

IPS - 5138

②

(35)

1. 證據書類 第五一三八號

エドワード・リユーウエリン・セント・ジヨン・クーチ。

H. J. Kagaku's

St. James
#5138
J. Michener
Chickel by

私ハ ~~英國陸軍~~ ^{英國陸軍} 團所屬、中佐エドワード・リユーウエリン・セント・ジヨン・クーチ

シンガポール所在

于テ、~~南東亞細亞聯合陸軍總司令部~~ ^{南東亞細亞聯合陸軍總司令部} ~~現任少~~ ^{テアリマス}

現任少

宣哲ノ上次ノ如ク陳述致シマス。

(南東亞細亞聯合陸軍上軍戦時犯罪法律部)

一 私ハ英國最高法院所屬ノ辯護士デアリマスが、現在 ~~補助官~~ ^{補助官}

~~職務別總監~~

職務別總監ノ職ヲトワテ居リマス。

職務別總監

(一九四四年)

二 私ハ昭和三十年六月二日日本人カビルマノ「エバーイング」村ノ原住民ノ

女子供多数ヲ虐殺シタ申立事件ニ関シテビルマ方面軍司令部

連絡シテ居リマシタ
~~事務別總監~~

完全が現在に

三、調査ハ全ク不~~明~~目撃證人カラノ陳述書三通ヲ受テ取

サレ目ヲ通シタ

ツタノミデシタ。唯今テ提出ノ~~陳述書~~陳述書ノ寫ハ「エベリーイング」

「A」^{「A」}「B」^{「B」}「C」^{「C」}ト~~夫々別紙トシ~~夫々別紙トシ

テ添附致シマス。

四、私ハ自分デ此ノ寫ト此處ニ在ル陳述書原本トヲ調べテミマシタガ、

私ハ~~書~~誓ツテ、此ノ寫ガ此ノ陳述書原本ノ真ノ寫デアリ、其ノ原本ハ

此ノ司令部デ「ビルマ」方面軍司令部カラ受取ソタモノデアルコトヲ

申立テマス。

3. 「エベリング・アイ」

オーン・ミアイン（二十五歳）、「エベリング」村ノウング」及ビ「マ・チャン・

夕」居住、ハ^正式ニ宣誓書ノ上申立テタ。――

私ハ此ノ男（准尉「トヤヲ・ヤスマサ」ヲ知ツテ居リ、首領^{ニ依リ}検査^{ヲ受}

其指捺シマシタ

（一九四五）

モウ一人の

~~東洋日報~~

昭和二十年六月二十四日頃ノ朝早く、~~東洋日報~~日本兵士ヲ

連レテ此ノ男カ、私ノ住ンテ居タ家ニ来マシタ。他ノ日本兵士ハ「ビ

ル」語ヲ話スコトが出来、私達ニ「オ前達ハ耕作許可證ヲ集メニ「フ

オンギーキアン寺」へ行カナケレバナラヌ。」ト告ゲマシタ。此ノ言葉ハ單

ニ私達ノ疑ヲ和ゲル爲ニナサレタノデス。私ハ其ノ夜「ウ」ガ・ムレイ」ノ

家デ寝マシタガ、他ノ多クノ者ガ、前ノ晩ニヤツテ来タ日本人ヲ怖レテ、

其ノ晩其處へ來マシタ。此ノ二人ノ兵士ハ女子供全部ヲ「アー・ニアイン」

ノ家ニ連レテ行き、其處ニ約三十名ノ女子供が居マシタ。ア！・ニアイン

ノ家ノ近クニハ澤山ノ日本人が居マシタ。私達ハ中ニ押込マレ、約二時間

後ニ機關銃デ撃タレマシタ。銃撃ハ皆ノ者~~が~~叫ケンタリウメイタリ

スル^{聲が絶えぬ}。途~~に~~續キマシタ。私ハ右尻、左腕下、左手ニ傷ヲ受ケマシ

タ。誰カが叫聲ヲ上ゲルト、又銃撃が始マリマシタ。暫時何モカモ静

マツタ時、煙が部屋ニ充滿シ始メ、家ノ片側が燃工始メマシタ。私ハ

二三枚ノ床板~~を~~ヒキチギリ逃ゲ出シマシタ。三十馮程走ワテカラフ日本人

ニ撃タレマシタガ、當リマセンデシタ。私ハ夕方「マ・サン・シオン」ニ會ヒ、ジャン

グルノ中デ一緒ニ寢マシタ。翌朝、名前ハ忘レシマシタガ、二人ノカレン人

が私達ヲ見ツケ、私ヲ「ミンカチワ」村へ連レテユキマシタ。私ハ其處

ニ三ヶ月居テ、傷ヲ癒シマシタ。私ハ甚レカラ「エバーイニング」近クノ姊ノ

家ヘ歸リマシタ。

6. 「エベリング・B」

ゴ・サン・チーン(二十歳)、エベリング^村ノ「チン・マラ」及ビ「チャン・レー」居

住、ハ^正式ニ室^正ヲ上申立テタ。――

私ハ此ノ男(伍長トヤザキ・ヒロシ)ヲ知ツテ居リ、首^ニ檢^テ後^ク

其ノ男ヲ指接シテシタ

(此ノ男ノ事)

掛

(三人)

~~...~~ 昭和二十一年五月二十四日頃 曉前ノ早朝、彼ハ他者

ヲ伴ヒ私ノ家ニ來マシタ。私以外ニ家ニハ母、妹二人、ト弟ノ五人ガ

居マシタ。母ト二人ノ妹ト私トハ手頭ヲ瑠^ル數ツナギニサレ、此ノ三人ノ

兵士ニヨリアイ・ムグ^レノ家へ連レテ行カレマシタ。私ノ知ツテ居ん此ノ男

ハ一人ノ妹ヲアイ・ムグ^レノ家カラ連レ去リ、私ハ函來彼 女ヲ見マセン

カラ、彼女ハ恐ラク他ノ者ト一緒ニ「ア」ニアイ^ンノ家デ殺サレタノデ

セウ。アイ・ムグ^レノ家ハ女ト子供テ混雜シテ居マシタ。暫クシテカラ日本

人ハ機關銃ヲ家ヲ撃チ始メマシタ。皆ガ私ト呼ビ叫ンテ居タ間

銃撃チガ續キマシタ。私ハ右肘ヲ撃タレマシタガ、他ノ者ノ身體ノ下ニ

居マシタカラ、死ヲ免レマシタ。家が燃サレ始メタ時私ハ窓カラ跳ビ

出レ「ジャンクル」内へ逃ケ込ミマシタ。其處テ夕方近クニ酷イ傷ヲ

受ケタ「オン・ミアイン」ニ會ヒマシタ。翌朝私達ハ二人ノカレン人ニ

見ツケラレ、ミンカチツト村へ運シテ行カレマシタ。

8. 「エベレーイング・シー」

「アー・イー」、エベレーイングノアー・ニアイン及ビナン・チー」居住ハ、^正連式

ニ宣言ノ上申立テタ。――

私ハ此ノ男(キアラ・シロー)ヲ知ツテ居リ、首^{基ノ男ヲ}度^ニ檢^{飲リ指指シマシタ}査^ニスル^ニ事^ニナ^ルベ^シキ。

(元甲五身)

昭和三十年六月二十四日拂曉彼ハ私ノ家ニ來マシタ。彼ハ他ノ兵士ト一緒

ニ來マシタ。他ノ女子「アー・ヨン」ガ私ト共ニ家ニ居マシタ。此ノ日本兵士ハ

左ノ

私ノ手頸ヲ網テ縛リ家ノ外ニ引ツテ出シマシタ。他ノ日本兵ガ「アー・

ノ事ヲ

ヨン」ニモ同様^{ノ事ヲ}シマシタ。私達ハ園内ヲ通りアイムグ^ノ家ノ方ヘ連シテ

行カレマシタ。アー・ヨント護送者トハ「ジヤング」内デ私達カラ離レテシマヒ

マシタ。私ハ此ノ男ニツイテ行ツタ時、手頸ノ網ヲ解キ、ジヤングノ中ニ

逃ケ込ミマシタ。彼ハ後カラ私ヲ撃チマシタガ、當リマセンデシタ。私ハ

村カラ一哩程走り、ジャンケル内ニ二日間何も食べズニ居リマシタ。
私ハ其レカラジャンケル内ノカレン人ノ家ヘ行き、次ノ日彼ハ私ヲ

キヨンソクノ村ノ家ヘ連レテ行フテ呉レマシタ。

證據書類第五一三八號

エドワード・リニエウエリン・セント。
ジョン・クイチ

私ハ英國陸軍醫務所屬、中佐エドワード・リニエウエリン・セント・ジョン・クイチ現住所ハ「シンガポール」所在東南亞細亞聯合陸軍總司令部テアリマスガ宣誓ノ上次ノ如ク陳述シ致シマス。

一、私ハ英國最高法院所屬ノ辯護士デアリマスガ現在東南亞細亞聯合陸上軍戦時犯罪法律部法務副總監ノ職ヲトツテ居リマス。

二、私ハ、昭和二十年六月（一九四五年）ニ日本人ガ「ビルマ」ノ「エベレーイング」村ノ原住民ノ女ト子供多數ヲ虐殺シタ申立事件ニ關シテ「ビルマ」方面軍司令部連絡シテ居リマシタ。

三、調査ハ全く不完全テ現在マテ、目撃證人カラノ陳述書三通ヲ受け取ツタノミデシタ。唯今提出サレ耳ヲ通シタ陳述書ノ寫ハ「エベレーイング・A」、「エベレーイング・B」、「エベレーイング・C」ト記サレ夫々別紙トシテ添附致シマス。

四、私ハ自分テ此ノ寫ト此處ニ在ル陳述書原本トヲ調べテミマシタガ、私ハ誓ツテ、此ノ寫ガ此ノ陳述書原本ノ眞ノ寫デアリ、其ノ原本ハ此ノ司令部カ

「ビルマ」方面軍司令部

5138-1

52

ヲ受取ツタモノデアルコトヲ申立テマス。

「エベレーイング・ムレー」

〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇

オトン・ミアイン（二十五歳）、「エベレーイング」
村ノ「ウング」及ビ「マ・チャン・タ」居住ハ正式
ニ宣誓ノ上申立テタ。

私ハ此ノ男（准尉「トヤヲ・ヤスマサ」ヲ知ツ
テ居リ、首實檢ニ依リ其男ヲ指摘シマシタ。昭和二
十年（一九四五年）六月二十四日頃ノ朝早ク、モウ
一人ノ日本兵士ヲ連レテ此ノ男ガ、私ノ住ンデ居タ
家ニ來マシタ。他ノ日本兵士ハ「ビルマ」語ヲ話ス
コトガ出來、私達ニ「オ前達ハ耕作許可證ヲ集メニ
（「フォギーキアン寺」）へ行カナケレバナラヌ」ト
告ゲマシタ。此ノ言葉ハ單ニ私達ノ疑ヲ和ゲル爲ニ
ナサレタノデス。私ハ其ノ夜「ウン・ガ・ムレイ」
ノ家テ寢マシタガ、他ノ多クノ者ガ、前ノ晩ニヤツ
テ來タ日本人ヲ怖レテ、其ノ晩其處へ來マシタ。此
ノ二人ノ兵士ハ女・子供全部ヲ「アーニアイン」ノ
家ニ連レテ行キ、其處ニ別ニ約三十名ノ女・子供ガ
居マシタ。「アーニアイン」ノ家ノ近クニハ澤山
ノ日本人ガ居マシタ。私達ハ中ニ押込マレ、約二時
間後ニ機關銃ヲ撃タレマシタ。銃撃ハ皆ノ者ノ叫ケ
ンダリウメイタリスル聲ガ絶エル迄續キマシタ。私

ハ右尻、左踵下、右手ニ傷ヲ受ケマシタ。誰カガ叫
 聲ヲ上ゲルト、又銃聲ガ始マリマシタ。暫時何モカ
 モ靜マツタ時、煙ガ部屋ニ充滿シ始メ、家ノ片側ガ
 燃エ始メマシタ。私ハ二三枚ノ床板ヲヒキチギリ逃
 ゲ出シマシタ。三十時程走ツテカラ日本人ニ撃タレ
 マシタガ當リマセンデシタ。私ハ夕方「マ・サン・
 シー」ニ會ヒ、ジヤングルノ中テ一語ニ寢マシタ。
 翌朝、名前ハ忘レマシタガ、二人ノ「カレン」人ガ
 私達ヲ見ツケ、私ヲ「ミンカチツト」村へ連れテユ
 キマシタ。私ハ其處ニ三ヶ月居テ傷ヲ癒シマシタ。
 私ハ其レカラ「エベーイニング」近クノ妹ノ家へ歸リ
 マシタ。

「エベーイニング・B」

。。。。。。

「マ・サン・ティー」(三十歳)、
 「エベーイニング」
 村ノ「チン・マテ」及ビ「チャン・レー」居住ハ正
 式ニ宣誓ノ上申立テタ。

私ハ此ノ男(伍長)トヤザキ・ヒロシヲ知ツテ
 居リ、首實檢ニ依リ其ノ男ヲ指接シマシタ。(昭和
 二十年(一九四五年)六月二十四日頃拂曉前ノ早朝
 彼ハ他ノ二人ノ者ヲ伴ヒ私ノ家ニ來マシタ。私以外
 ニ家ニハ母、妹二人ト弟ノ五人ガ居マシタ。母ト二
 人ノ妹ト私トハ~~等~~類ヲ珠數ツナギニサレ、此ノ三人

ノ兵士ニヨリ「アイ・ムグ」ノ家へ連レテ行カレマシタ。私ノ知ツテ居ル此ノ男ハ一人ノ妹ヲ「アイ・ムグ」ノ家カラ連レ去リ、私ハ爾來彼女ヲ見マセンカラ、彼女ハ怒テク他ノ者ト一諾ニ「アイニアイ」ノ家テ殺サレタノテセウ。「アイムグ」ノ家ハ女ト子供テ混雜シテ居マシタ。暫クシテカラ日本人ハ機關銃テ家ヲ撃チ始メマシタ。皆ガ私ト呼ビ叫ンテ居タ同銃聲ガ消キマシタ。私ハ若尉ヲ撃タレマシタガ他ノ者ノ身目ノ下居マシタカラ、死ヲ免レマシタ。家が燃却サレ初メタ時私ハ窓カラ跳ビ出シ「ジャングルへ逃ゲ込ミマシタ。其處テ夕方近クニ酷イ傷ヲ受ケタ「オーン・ミアイン」ニ會ヒマシタ。翌朝私達ハ二人ノ「カレン」人ニ見ツケラレ、「ミンカチツト」村へ連レテ行カレマシタ。

「エベーイング・ロ」

。。。。。。

「アー・イー」、「エベーイング」ノ「アー・ニアイン」及ビ「ナン・デー」居住ハ正式ニ宣誓ノ上申立テタ。

私ハ此ノ男（キムラ・シロー）ヲ知ツテ居リ、首實檢ニ依リ其ノ男ヲ指摘シマシタ。

昭和二十年（一九四五年）六月二十四日拂曉彼ハ私ノ家ニ來マシタ。彼ハ他ノ兵士ト一諾ニ來マシタ。

他ノ女子「アー。ヨン」ガ私ト共ニ家ニ居マシタ。
此ノ日本兵士ハ私ノ左ノ手頸ヲ綱テ縛リ家ノ外ニ引
ツバリ出シマシタ。他ノ日本兵ガ「アー。ヨン」ニ
モ同様ノ辱ヲシマシタ。私達ハ國內ヲ通り「アイ・
ムグー」ノ家ノ方ヘ達レテ行カレマシタ。「アー・ヨ
ン」ト護送者トハ「ジャングル」内テ私達カラ離レ
テシマヒマシタ。私ハ此ノ男ニツイテ行ツタ時、手
頸ノ綱ヲ解キ、「ジャングル」内ニ逃ゲ込ミマシ
タ。彼ハ後カラ私ヲ襲チマシタガ當リマセンデシタ。
私ハ村カラ一哩程走り、「ジャングル」内ニ二日
間何モ食ベズニ居リマシタ。私ハ其レカラ「ジャン
グル」内ノ「カレン」人ノ家ヘ行き、次ノ日彼ハ私
ヲ「キヨンソーク」ノ妹ノ家ヘ達レテ行ツテ呉レマ
シタ。

Gap in distribution
Buckho

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

12-12

REQUEST FORM

1945

INCIDENT - ACCUSED

JUDGE ALBERT WILLIAMS

The undersigned requests the consideration of Document #
(describe):

5138

*Excerpts from affidavit of Lt Col E. L. St. J. Cough and "Elaing A", "Elaing B" and
"Elaing C" attached thereto dealing with Burma*

for introduction in evidence (specify purpose)

Class C offenses

R. J. Davis

Staff Attorney

8 May

1946

9 MAY 1946

TO THE DOCUMENT OFFICER:

The above document has been approved for processing by you
with changes as follows:

*Spins + 70 copies
available.*

Albert Williams

Judge Albert Williams
Document Control Attorney

By

Secretary

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

REQUEST FORM

1 Nov 1946

INCIDENT - ACCUSED

JUDGE ALBERT WILLIAMS

The undersigned requests the consideration of Document
5138 (Describe) :

*Affidavit - E. L. St. J. Couch.
Territory - Burma.
Duplicate total affidavit.
Translate + duplicate excerpts as marked.*

for introduction in evidence (specify purpose)

B. C. Hines

Excerpts have not been altered

[Signature]
Staff Attorney

1 Nov 1946

TO THE DOCUMENT OFFICER:

The above document has been approved for processing by you
with changes as follows:

*Nov 5
SK*

Albert Williams
Judge Albert Williams
Document Control Attorney

By _____
Secretary

GENERAL HEADQUARTERS
SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS
INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Nov. 5, 1946

TO : DUPLICATION CONTROL

Attached is Document No. 5138 for Morimasa

Arrange for reproduction 135 copies in English and

1 copies in Japanese as follows:

Eng Stencil as attached

Destroy existing Eng copies
in vault.

(Jap copies in vault ok)

SK

(NOTE: DO NOT REMOVE FROM ATTACHED MATERIAL)

DOCUMENT DIVISION

5 Nov. 1946

MIMEOGRAPH SECTION is requested to PUN DOC. NO. 5138
requested by Mornane in Eng No. of pages 4
No. of copies 135.

COMPLETED: Date 11-7 Signature Nagatori

VAULT: Date 11-7 Signature BB

This receipt with two copies of this document attached to go to
Room 374, Miss Allen.

Nagatori — to vault

*Buckho - Destroy existing
copies in vault.*

Exh 1538A
P.1

Evidentiary Document # 5138.

IN THE MATTER OF WAR CRIMES COMMITTED
BY THE JAPANESE IN BURMA.

A F F I D A V I T.

I, Lieutenant-Colonel EDWARD LLEWELLYN ST. JOHN COUCH, Royal Army Service Corps, with present address at HQ Allied Land Forces South East Asia, Singapore, make oath and say as follows:-

1. I am a solicitor of the Supreme Court of Judicature in England and I now hold the appointment of Assistant Judge Advocate General, War Crimes Legal Section, Allied Land Forces South East Asia.

2. I have been in correspondence with HQ BURMA Command concerning the alleged massacre by the Japanese in June 1945 of a number of women and children civilian inhabitants of the village of EBAING in Burma.

3. Investigations are far from complete and up to date I have received only three statements from eye-witnesses; copies of the said statements being now produced and shown to me and marked "EBAING A", "EBAING B", and "EBAING C" respectively and hereunto annexed.

4. I have personally examined the said copies with the said original statements and that the last mentioned were received at this HQ from HQ BURMA COMMAND.

SWORN by the said Edward Llewellyn)
St. John COUCH at Singapore this)
17th day of April 1946.)

(Signed) E.Ll. St.J. COUCH.
Lt.Col.

Before me,

(Signed) ? (i/c War Crimes Legal Section.)
An officer detailed by the
Commander-in-Chief ALFSEA
to interrogate witnesses.

Evidentiary Document # 5138.

"EBAING A".

THIS is the copy statement marked "EBAING A" referred to in the Affidavit of Lt. Col. Edward Llewellyn St. John COUCH hereunto annexed and made before me this 17th day of April 1946.

(Signed) ?
Colonel.

OHN MYAING (25 years) d/o UNCE and MA CHAN THA of EBAING village, having been duly affirmed states:

I recognise this man (W.O. TOYAO YASUMASA) and pointed him out on the identification parade. On about the 24th June 1945, early in the morning this man with another Japanese soldier came to the house where I was living. The other soldiers could speak Burmese and told us that we had to go to the phongyi- kyaung to collect permits for cultivation. This was done only to allay our suspicions. I had slept the night in U Nga Mlay's house and many others had come there for the night as they were frightened of the Japs who had arrived the previous evening. These two soldiers took all the womenfolk and children to Ah Nyain's house where we found about 30 women and children. There were a number of Japs near Ah Nyaing's house. We were pushed inside and after about two hours we were fired on by machine guns. The firing continued until all the crying and moaning had ceased. I was wounded in my right hip, under my left arm and on my right hand. If any one cried out the firing started up again. When everything had been quiet for some time smoke began filling the room and one side of the house was on fire. I tore up some floor boards and escaped. After running about 30 yards I was fired on by the japs but not hit. I met Ma San Theen in the evening and stayed together in the jungle. The next morning two Karens, whose names I do not remember, found us and carried me to Minkathit village where I remained three months, recovering from my wounds; I then returned to my sister's house near EBAING.

This statement has been read over to the witness in a language she understands and has been acknowledged correct.

X
Left Thumb Print of
OHN MYAING.

Recorded by me on 23rd November 1945 at an identification parade at MOULMEIN JAIL.

(Signed) G.I. LEWIS.
Capt. 3 Pln. BIC. Att; 17 Div.

Evidentiary document # 5138.

"EBAING B"

This is the copy statement marked "EBAING B" referred to in the Affidavit of Lt. Col. Edward Llewellyn St. John COUCH hereunto annexed and made before me this 17th day of April 1946.

(Signed) ?
Colonel.

MA SAN THEEN (aged 20 years) d/o CHIN MALLA and CHAN LAY of EBAING village, having been duly affirmed states;

I recognise this man (Corp. TOYAZAKI HIROSHI) and pointed him out on the identification parade. On about the 24th June 1945, early in the morning before dawn, he came to our house with two others. With me in the house were five people, my mother, two sisters and brother. My mother and two sisters and myself were tied together by our wrists and taken by these three soldiers to AYE MG's house. This man whom I recognised took away one of my sisters from AYE MG's house and I have not seen her since; she was probably killed with the others in AH NYAING's house. AYE MG's house was crowded with women and children. After some time the Japs started firing at the house with machine guns. While the people were with me shouted and cried the firing continued. I was hit on my right elbow but was saved from death as I was under other bodies. When the house started to burn I jumped out through the window and ran off into the jungle where towards evening I met OHN MYAING who was badly hurt. The next morning we were found by two Karen men who took us to MINKATHIT village.

This statement has been read over to the witness in a language she understands and has been acknowledged correct.

X
Left Thumb print of
MA SAN THEEN.

Recorded by me on 23rd Nov. 1945 at an identification parade held at MOULTIN JAIL.

(Signed) G.I. LEWIS.
Capt.

3 Pln. B.I.C. Attd. 17 Div.

[Faint, mostly illegible text, likely a duplicate or bleed-through of the main statement.]

Evidentiary Document # 5138.

["EBAING C".]

THIS is the copy statement marked "EBAING C" referred to in the Affidavit of Lt. Col. Edward Llewellyn St. John COUCH hereunto annexed and made before me this 17th day of April 1946.

(Signed) ?
COLONEL.

AH YI d/o Ah Nyain and Nan Di of Ebaing, having been duly affirmed states:-

I recognise this man (KUIURA SHIRO) and pointed him out on the identification parade. On the 24th June 1945, before dawn he came to my house. He came with another soldier. Another girl, AH YONE was with me in the house. This Japanese soldier tied my left wrist with cord and led me out of the house; the other soldier did the same to AH YONE. We were taken through the compound towards AYE IG's house. AH YONE and her escort was separated from us in the jungle. As I followed this man I freed my wrist and ran off into the jungle. He fired after me but did not hit me. I ran about a mile from the village and stayed in the jungle for two days without food. I then went to a Karen's house in the jungle and next day he took me to my sister's house in KYONSAUK.

This statement has been read over to the witness in a language she understands and has been acknowledged correct.

X
Left thumb print of
AH YI.

Recorded by me on 23rd Nov. 1945 at an identification parade held at MOULMIEN JAIL.

(Signed) G.I. LEWIS.
Capt.
3 Pln. B.I.C. Att; 17 Div.

Evidentiary document # 5138.

IN THE MATTER OF WAR CRIMES COMMITTED
BY THE JAPANESE IN BURMA.

AFFIDAVIT.

I, Lieutenant-Colonel EDWARD LLEWELLYN ST. JOHN COUCH, Royal Army Service Corps, with present address at HQ Allied Land Forces South East Asia, Singapore, make oath and say as follows:-

1. I am a solicitor of the Supreme Court of Judicature in England and I now hold the appointment of Assistant Judge Advocate General, War Crimes Legal Section, Allied Land Forces South East Asia.
2. I have been in correspondence with HQ BURMA Command concerning the alleged massacre by the Japanese in June 1945 of a number of women and children civilian inhabitants of the village of EBAING in Burma.
3. Investigations are far from complete and up to date I have received only three statements from eye-witnesses; copies of the said statements being now produced and shown to me and marked "EBAING A", "EBAING B", and "EBAING C" respectively and herewith annexed.
4. I have personally examined the said copies with the said original statements and that the last mentioned were received at this HQ from HQ BURMA COMMAND.

SWORN by the said Edward Llewellyn)
St. John COUCH at Singapore this)
17th day of April 1946.)

(Signed) E.L. St.J. COUCH.
Lt.Col.

Before me,

(Signed) ?
An officer detailed by the
Commander-in-Chief ALFSEA
to interrogate witnesses.

(Life War Crimes Legal Section)

Evidentiary document # 5138.

("EBAING A")

THIS is the copy statement marked "EBAING A" referred to in the Affidavit of Lt. Col. Edward Llewellyn St. John COUCH herewith annexed and made before me this 21st day of April 1946.

(Signed) ?
Colonel.

OHN MYAING (25 years) d/o UNGE and MA CHAN THA of EBAING village, having been duly affirmed states:

I recognise this man (W.O. TOYAO YASUMASA) and pointed him out on the identification parade. On about the 24th June 1945, early in the morning this man with another Japanese soldier came to the house where I was living. The other soldiers could speak Burmese and told us that we had to go to the phengyi- Kyaung to collect permits for cultivation. This was done only to allay our suspicions. I had slept the night in U Nga Mula's house and many others had come there for the night as they were frightened of the Japs who had arrived the previous evening. These two soldiers took all the womenfolk and children to Ah Nyain's house where we found about 30 women and children. There were a number of Japs near Ah Nyain's house. We were pushed inside and after about two hours we were fired on by machine guns. The firing continued until all the crying and moaning had ceased. I was wounded in my right hip, under my left arm and on my right hand. If any one cried out the firing started up again. When everything had been quiet for some time smoke began filling the room and one side of the house was on fire. I tore up some floor boards and escaped. After running about 30 yards I was fired on by the Japs but not hit. I met Ma San Theen in the evening and stayed together in the jungle. The next morning two Karens, whose names I do not remember, found us and carried me to Minkathit village where I remained three months, recovering from my wounds; I then returned to my sister's house near EBAING.

This statement has been read over to the witness in a language she understands and has been acknowledged correct.

X
Left Thumb print of
OHN MYAING.

Recorded by me on 23rd November 1945 at an ^{identy} identification parade at MOULMEIN JAIL.

(Signed) G.I. LEWIS.
Capt.
3 Pln. BIC. Att; 17 Div.

Evidentiary document # 5138.

(EBAING B)

This is the copy statement marked "EBAING B" referred to in the Affidavit of Lt. Col. Edward Llewellyn St. John COUCH hereunto annexed and made before me this 17th day of April 1946.

(Signed) ?
Colonel.

MA SAN THEEN (aged 20 years) d/o CHIN MALA and CHAN LAY of EBAING village, having been duly affirmed states:

I recognise this man (Corp. TOYAZAKI HIROSHI) and pointed him out on the identification parade. On about the 24th June 1945, early in the morning before dawn, he came to our house with two others. With me in the house were five people, my mother, two sisters and brother. My mother and two sisters and myself were tied together by our wrists and taken by these three soldiers to AYE MG's house. This man whom I recognised took away one of my sisters from AYE MG's house and I have not seen her since; she was probably killed with the others in AH NYAING's house. AYE MG's house was crowded with women and children. After some time the Japs started firing at the house with machine guns. While the people were with me shouted and cried the firing continued. I was hit on my right elbow but was saved from death as I was under other bodies. When the house started to burn I jumped out through the window and ran off into the jungle where towards evening I met OHN MYAING who was badly hurt. The next morning we were found by two Karen men who took us to MINKATHIT village.

This statement has been read over to the witness in a language ~~which~~ she understands and has been acknowledged correct.

X
Left Thumb print of
MA SAN THEEN.

Recorded by me on 23rd Nov. 1945 at an identification parade held at MOULMEIN JAIL.

(Signed) G.I. LEWIS.
Capt.
3 Pln. B.I.C. Attd. 17 Div.

Evidentiary document # 5138.

("EBAING C")

THIS is the copy statement marked "EBAING C" referred to in the Affidavit of Lt. Col. Edward Llewellyn St. John COUCH hereunto annexed and made before me this 17th day of April 1946.

(Signed) ?
COLONEL.

AH YI d/o Ah Nyain and Nan Di of Ebaing, having been duly affirmed states:-

I recognise this man (KUMURA SHIRO) and pointed him out on the identification parade. On the 24th June 1945, before dawn he came to my house. He came with another soldier. Another girl, AH YONE was with me in the house. This Japanese soldier tied my left wrist with cord and led me out of the house; the other soldier did the same to AH YONE. We were taken through the compound towards AYE MG's house. AH YONE and her escort was separated from us in the jungle. As I followed this man I freed my wrist and ran off into the jungle. He fired after me but did not hit me. I ran about a mile from the village and stayed in the jungle for two days without food. I then went to a Karen's house in the jungle and next day he took me to my sister's house in KYONSAUK.

This statement has been read over to the witness in a language she understands and has been acknowledged correct.

X
Left thumb print of
AH YI.

Recorded by me on 23rd Nov. 1945 at an identification parade held at MOULMEIN JAIL.

(Signed) G.I. LEWIS.
Capt.
3 Pln. B.I.C. Att: 17 Div.

EDWARD LLEWELLYN ST. JOHN COUCH

I, Lieutenant-Colonel EDWARD LLEWELLYN ST. JOHN COUCH, Royal Army Service Corps, with present address at HQ Allied Land Forces South East Asia, Singapore, make oath and say as follows:-

1. I am a Solicitor of the Supreme Court of Judicature in England and I now hold the appointment of Assistant Judge Advocate General, War Crimes Legal Section, Allied Land Forces South East Asia.
2. I have been in correspondence with HQ. BURMA Command concerning the alleged massacre by the Japanese in June 1945 of a number of women and children civilian inhabitants of the village of EBAING in Burma.
3. Investigations are far from complete and up to date I have received only three statements from eye-witnesses; copies of the said statements being now produced and shown to me and marked "EBAING A", "EBAING B", and "EBAING C" respectively and hereunto annexed.
4. I have personally examined the said copies with the original statements now before me and I make oath and say that the said copies are true copies of the said original statements and that the last mentioned were received at this HQ. from HQ. BURMA Command.

"EBAING A"

.....

OHN MYAING (25 years) d/o UNGE and MA CHAN THA of EBAING village,
having been duly affirmed states:

Tempe I recognize this man (W.O. TOYAO YASUMASA) and pointed him out on the identification parade. On about the 24th June 1945, early in the morning this man with another Japanese soldier came to the house where I was living. The other soldiers could speak Burmese and told us that we had to go to the Phongyi-Kyaung to collect permits for cultivation. This was done only to allay our suspicions. I had slept the night in U Nga Mulay's house and many others had come there for the night as they were frightened of the Japs who had arrived the previous evening. These two soldiers took all the womenfolk and children to Ah Nyain's house where we found about 30 other women and children. There were a number of Japs near Ah Nyaing's house. We were pushed inside and after about two hours we were fired on by machine guns. The firing continued until all the crying and moaning had ceased. I was wounded in my right hip, under my left arm and on my right hand. If any one cried out the firing started up again. When everything had been quiet for some time smoke began filling the room and one side of the house was on fire. I tore up some floor boards and escaped. After running about 30 yards was fired on by the Japs but not hit. I met Ma San Theen in the evening and stayed together in the jungle. The next morning two Karens, whose names I do not remember, found us and carried me to Minkathit village where I remained three months, recovering from my wounds; I then returned to my sister's house near EBAING.

"EBAING B"

.....

MA SAN THEEN (aged 20 years) d/o CHIN MALA and CHAN LAY of EBAING village, having been duly affirmed states:

I recognize this man (Corp. TOYAZAKI HIROSHI) and pointed him out on the identification parade. On about the 24th June 1945, early in the morning before dawn, he came to our house with two others. With me in the house were five people, my mother, two sisters and brother. My mother and two sisters and myself were tied together by our wrists and taken by these three soldiers to AYE MG's house. This man whom I recognized took away one of my sisters from AYE MG's house and I have not seen her since, she was probably killed with the others in AH NYAING's house. AYE MG's house was crowded with women and children. After some time the Japs started firing at the house with machine guns. While the people were with me shouted and cried the firing continued. I was hit on my right elbow, but was saved from death as I was under other bodies. When the house started to burn I jumped out through the window and ran off into the jungle where towards evening I met OHN MYAING who was badly hurt. The next morning we were found by two Karen men who took us to MINKATHIT village.

"EBAING C"

.....

Ah Yi d/o Ah Nyain and Nan Di of Ebaing, having been duly affirmed states:

I recognize this man (KIMURA SHIRO) and pointed him out on the identification parade. On the 24th June 1945, before dawn he came to my house. He came with another soldier. Another girl, AH YONE was with me in the house. This Japanese soldier tied my left wrist with cord and led me out of the house; the other soldier did the same to AH YONE. We were taken through the compound towards AYE MG's house. AH YONE and her escort was separated from us in the jungle. As I followed this man I freed my wrist and ran off into the jungle. He fired after me but did not hit me. I ran about a mile from the village and stayed in the jungle for two days without food. I then went to a Karen's house in the jungle and next day he took me to my sister's house in KYONSAUK.

證據書類第五一三八號

エドワード・リニエウエリン・セント。
ジョン・クーチ

私ハ英國陸兵監所長、中佐「エドワード・リニエウエリン・セント・ジョン・クーチ」デ現住所ハ「シンガポール」所在東南亞細亞聯合陸軍總司令部デアリマスガ宣誓ノ上次ノ如ク陳述シ致シマス。

一、私ハ英國最高法院所屬ノ辯護士デアリマスガ現在東南亞細亞聯合陸上軍戰時犯罪法律部法務副總監ノ職ヲトツテ居リマス。

二、私ハ、昭和二十年六月（一九四五年）ニ日本人ガ「ビルマ」ノ「エベレーイング」村ノ原住民ノ女ト子供多數ヲ虐殺シタ申立事件ニ關シテ「ビルマ」方面軍司令部連絡シテ居リマシタ。

三、調査ハ全ク不完全テ現在マテ、目撃證人カラノ陳述書三通ヲ受け取ツタノミデシタ。唯今提出サレ耳ヲ通シタ陳述書ノ寫ハ「エベレーイング・A」、
「エベレーイング・B」、
「エベレーイング・C」ト記サレ夫々別紙トシテ添附致シマス。

四、私ハ自分テ此ノ寫ト此處ニ在ル陳述書原本トヲ調べテミマシタガ、私ハ誓ツテ、此ノ寫ガ此ノ陳述書原本ノ眞ノ寫デアリ、其ノ原本ハ此ノ司令部カ

Ex 1538A

5138-1

ヲ受取ツタモノデアルコトヲ申立テマス。

「エヘーイング。ム。」

。。。。。。

オイン。ミアイン（二十五歳）。「エペーイング」
村ノ「ウング」及ビ「マ・チャン・タ」居住ハ正式
ニ宣誓ノ上申立テタ。

私ハ此ノ男（准尉「トヤヲ・ヤスマサ」ヲ知ツ
テ居リ、首實檢ニ依リ其男ヲ指摘シマシタ。昭和二
十年（一九四五年）六月二十四日頃ノ朝早ク、モウ
一人ノ日本兵士ヲ連レテ此ノ男ガ、私ノ住ンテ居タ
家ニ來マシタ。他ノ日本兵士ハ「ビルマ」語ヲ話ス
コトガ出來、私達ニ「オ前達ハ耕作許可證ヲ集メニ
（「フオギーキアン寺」ニ）行カナケレバナラヌ」。ト
告ゲマシタ。此ノ言葉ハ單ニ私達ノ疑ヲ和ゲル爲ニ
ナサレタノデス。私ハ其ノ夜「ウン・ガ・ムレイ」
ノ家テ震マシタガ、他ノ多クノ者ガ、前ノ晩ニヤツ
テ來タ日本人ヲ怖レテ、其ノ晩其處ヘ來マシタ。此
ノ二人ノ兵士ハ女・子供全部ヲ「アーニアイン」ノ
家ニ連レテ行キ、其處ニ別ニ約三十名ノ女・子供ガ
居マシタ。「アーニアイン」ノ家ノ近クニハ澤山
ノ日本人ガ居マシタ。私達ハ中ニ押込マレ、約二時
間後ニ機關銃ヲ撃タレマシタ。銃撃ハ皆ノ者ノ叫ケ
ンダリウメイタリスル聲ガ絶エル迄續キマシタ。私

ハ右尻、左腕下、右手ニ傷ヲ受ケマシタ。誰カガ叫
 聲ヲ上ゲルト、又銃聲ガ始マリマシタ。暫時何モカ
 モ静マツタ時、煙ガ部屋ニ充滿シ始メ、家ノ片側ガ
 燃エ始メマシタ。私ハ二三枚ノ床板ヲヒキチギリ逃
 ゲ出シマシタ。三十哩程走ツテカラ日本人ニ撃タレ
 マシタガ當リマセンデシタ。私ハ夕方「マ・サン・
 シーン」ニ會ヒ、ジヤングルノ中デ一諸ニ寢マシタ。
 翌朝、名前ハ忘レマシタガ、二人ノ「カレン」人ガ
 私達ヲ見ツケ、私ヲ「ミンカチツト」村へ連レテユ
 キマシタ。私ハ其處ニ三ヶ月居テ傷ヲ癒シマシタ。
 私ハ其レカラ「エベーイニング」近クノ妹ノ家へ歸リ
 マシタ。

「エベーイニング・E」

。。。。。。。。

「マ・サン・ティーン」(三十歳)、
 「エベーイニング」
 村ノ「チン・マラ」及ビ「チヤン・レー」居住ハ正
 式ニ宣誓ノ上申立テタ。

私ハ此ノ男(伍長「トヤザキ・ヒロシ」ヲ知ツテ
 居リ、首實檢ニ依リ其ノ男ヲ指接シマシタ。(昭和
 二十年(一九四五年)六月二十四日頃拂曉前ノ早朝
 彼ハ他ノ二人ノ者ヲ伴ヒ私ノ家ニ來マシタ。私以外
 ニ家ニハ母、妹二人ト弟ノ五人ガ居マシタ。母ト二
 人ノ妹ト私トハ~~獲~~獲ヲ珠數ツナギニサレ、此ノ三人

ノ兵士ニヨリ「アイ・ムグ」ノ家へ速レテ行カレマシタ。私ヲ知ツテ居ル此ノ男ハ一人ノ妹ヲ「アイ・ムグ」ノ家カラ連れ去リ、私ハ爾來彼女ヲ見マセンカラ、彼女ハ恐ラク他ノ者ト一諾ニ「アイニアイ」ノ家テ殺サレタノデセウ。「アイムグ」ノ家ハ女ト子供テ混雜シテ居マシタ。暫クシテカラ日本人ハ機關銃ヲ家ヲ撃チ始メマシタ。皆ガ私ト呼ビ叫ンテ居タ爾時ガ聲キマシタ。數分ヲ經タレマシタガ他ノ者ノ身置ノ下ニマシタカラ、死ヲ免レマシタ。家ガ燃却サレ初メタ時私ハ窓カラ跳ビ出シ「ジャングル」ヘ逃ゲ込ミマシタ。其處テ夕方近クニ酷イ傷ヲ受ケタ「オーン・ミアイン」ニ會ヒマシタ。翌朝私達ハ二人ノ「カレン」人ニ見ツケラレ、「ミンカチツト」村ヘ連レテ行カレマシタ。

「エベーイング・ロ」

。。。。。。

「アー・イー」、
「エベーイング」ノ「アー・ニアイン」及ビ「ナン・デー」居住ハ正式ニ宣誓ノ上申立テタ。

私ハ此ノ男「キムラ・シロ」ヲ知ツテ居リ、首實檢ニ依リ其ノ男ヲ指摘シマシタ。

昭和二十年（一九四五年）六月二十四日拂曉彼ハ私ノ家ニ來マシタ。彼ハ他ノ兵士ト一諾ニ來マシタ。

他ノ女ノ子「アー・ヨン」ガ私ト共ニ家ニ居マシタ。
此ノ日本兵士ハ私ノ左ノ手頸ヲ綱テ縛リ家ノ外ニ引
ツバリ出シマシタ。他ノ日本兵ガ「アー・ボン」ニ
モ同様ノ辱ヲシマシタ。私達ハ園内ヲ通り「アイ・
ムグ」ノ家ノ方へ進レテ行カレマシタ。「アー・ヨ
ン」ト護送者トハ「ジヤングル」内テ私達カラ離レ
テシマヒマシタ。私ハ此ノ男ニツイテ行ツタ時、手
頸ノ綱ヲ解キ、「ジヤングル」中ニ逃ゲ込ミマシ
タ。彼ハ後カラ私ヲ逐チマシタガ當リマセンデシタ。
私ハ村カラ一哩程走り、「ジヤングル」内ニ二日
間何も食ベズニ居リマシタ。私ハ其レカラ「ジヤン
グル」内ノ「カレン」人ノ家へ行キ、次ノ日彼ハ私
ヲ「キヨンソーク」ノ妹ノ家へ進レテ行ツテ呉レマ
シタ。